

Исследование политических метафор показало, что, во-первых, Россия заняла важное место в журналистском рейтинге тем, и в отличие от времен миллениума, когда информацию приходилось собирать по крупинкам, сейчас о ней в изобилии и в подробностях говорится практически в каждом издании. Во-вторых, в американском политическом дискурсе произошел явный температурный сдвиг в отношении к России, ее народа и президента – отчужденность и поучительность сменилась на почтительность и настороженность. В-третьих, все чаще в американском политическом дискурсе встречаются метафоры роста, развития, возрождения и успешности России в мировом контексте.

*n\_krasilnikova@mail.ru*

*Е. А. Огнева (Россия, Белгород)*

## **ГРАФИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КОНЦЕПТОСФЕРЫ**

Когнитивное моделирование, обеспечивая комплексный подход к описанию и интерпретации концепта, направлено на фиксацию в модели специфики ментального содержания концепта по его вербальным репрезентациям. По мнению Р. Г. Пиотровского, модели могут служить средством изучения или описания внутреннего строения оригинала (структурные м.), его поведения (функциональные м.) и развития (динамические м.) [Пиотровский 1998: 86-96].

Когнитивно-логическая модель формируется в контексте его структурно-системных связей (признаков) и представляет собой типологию элементов и их возможных взаимоотношений. Как известно, в основе когнитивных моделей логика упорядочения, хранения и использования когнитивных знаний, где языковой и когнитивный тезаурус включают координирующие между собой структуры, обеспечивая функционирование информационного тезауруса как упорядоченной системы, где когнитивная логика, не отраженная, а выраженная в языке, четко прослеживается в когнитивно-логической модели действительности, которая существует в сознании носителя языка как свернутое в знаках декларативное знание об устройстве мира и процедурное знание когнитивно-логических принципов его моделирования [Величковский 1982: 262]. Совокупность когнитивных моделей, иллюстрирующих вербализованную часть концепта, обеспечивает упорядоченность и связность составляющих его элементов.

Моделирование концептов как единиц национальной концептосферы, национальной культуры осуществляется на основе принципов лингвокогнитивной концептологии, где создается таксономическая (языковая) модель, структура которой основана на концептуальной иерархии, отражающей межуровневую дифференциацию основных характеристик концепта [Болдырев 2004: 18-36], так как моделирование содержания концептов как гносеологически важных средств познания позволяет изучить структуры всей концептуальной системы [Колесов 2002: 28].

Моделирование концепта, имеющего комплексный характер, заключается в выявлении состава слов, словосочетаний, паремий, текстов событийных и логических пропозиций, репрезентирующих действительность субъекту через призму чувственной модели мира (перцептивный образ) или через знаковые, концептуальные модели [Петренко 1997: 37].

Полное описание семантики языковых единиц на основе методики когнитивной интерпретации результатов лингвистического исследования позволяет смоделировать содержание исследуемого концепта как глобальной ментальной (мыслительной) единицы в ее национальном (возможно, и в социальном, возрастном, гендерном, территориальном) своеобразии и определить место концепта в национальной концептосфере [Стернин 2006: 78]. Моделирование осуществляется в результате выявления максимально полного состава языковых средств, репрезентирующих исследуемый концепт.

Совокупность языковых средств, объективирующих (вербализующих, репрезентирующих, овнешняющих) концепт в определенный период развития общества, определяется как н о м и н а т и в н о е п о л е к о н ц е п т а [Попова, Стернин 2006: 47]. Номинативное поле отличается от традиционно выделяемых в лингвистике групп лексики, лексико-семантических групп, лексико-семантического поля, лексико-фразеологического поля, синонимичного ряда, ассоциативного поля и др. тем, что оно имеет комплексный характер, включая все перечисленные типы в свой состав и не выступает при этом как структурная группировка в системе языка, представляя собой выявленную и упорядоченную исследователем совокупность номинативных единиц [Попова, Стернин 2006: 47]. Создание модели концепта базируется на результатах исследования концептосферы национального языка в целом, тогда как создание модели номинативного поля концепта текста основано на результатах исследования концептосферы отдельных фрагментов языковой картины мира, в частности, отраженной на страницах

художественного произведения и представляющей собой художественную концептосферу. Поиски универсальных правил – метаправил, позволяющих моделировать языковые универсалии средствами языка, не решают проблему четкого моделирования структуры концепта, поэтому мы настаиваем на том, что наравне с развитием языковых моделей необходимо разрабатывать методику графического моделирования номинативного поля концепта, так как графическая модель основывается на полученных в когнитивной лингвистике результатах анализа не только плана содержания языка (его семантики), но и плана выражения – формальных закономерностей языка.

Нами разработана следующая методика исследования художественной концептосферы с целью построения ее графической компаративно-когнитивной модели: 1) выборка художественных произведений русских классиков, переведенных на английский и французский языки с целью определения тех произведений, которые формируют сегмент 'Россия' в личностной концептосфере англичан и французов (опрос студентов-иностранцев), 2) концептуальный анализ отобранных для исследования произведений, 3) выборка номинантов номинативного поля исследуемой художественной концептосферы 'Россия', 4) классификация номинантов выборки, указанной в пункте № 3 по частотности их употребления в исследуемых художественных текстах русских авторов, 5) структурно-компонентный анализ номинативного поля исследуемой художественной концептосферы, 6) выявление ядерных и периферийных концептов исследуемого номинативного поля художественной концептосферы 'Россия', что позволит детализировать ее информационный потенциал, 7) сопоставительный анализ структуры номинативного поля художественной концептосферы 'Россия' в рамках художественных произведений на русском языке и текстов перевода на французский и английский языки с целью выявления численного и качественного соответствия/несоответствия компонентов концептосферы оригинала и перевода, 8) установление тенденции взаимозамены позиций ядерных и периферийных концептов-элементов при переводе структуры исследуемого номинативного поля художественной концептосферы на английский и французский языки, 9) сопоставительное изучение компонентов поверхностной и глубинной структур ядерных концептов-элементов, входящих в состав исследуемого поля, 10) изучение компонентов поверхностной и глубинной структур периферийных концептов номинативного поля художественной концептосферы в компаративном аспекте, 11) выявление соответствия/несоответствия плана содержания компонентов номинативного

поля, составляющих исследуемую художественную концептосферу, 12) определение причин изменения структуры плана содержания и плана выражения номинантов исследуемого номинативного поля концептов и концептосферы в целом, 13) установление тенденций процесса передачи смысловой составляющей структуры номинантов номинативного поля концептов, 14) выявление степени соответствия/несоответствия плана содержания и плана выражения номинантов номинативного поля художественной концептосферы художественного текста оригинала (русский язык) и ее структуры в тексте перевода (английский, французский языки), 15) установление степени искажения объема исследуемого номинативного поля в рамках художественного текста при его передаче на структурно иной язык, 16) классификация номинантов номинативного поля концептосферы по признаку переводимость/непереводимость, 17) выявление по результатам комплексной методики анализа степени адаптации структуры ядерных и периферийных концептов-элементов, входящих в художественную концептосферу, 18) графическое моделирование художественной концептосферы.

Таким образом, предложенная методика позволяет: 1) установить тенденции передачи структуры номинативного поля художественной концептосферы на переводной язык, 2) выявить предпосылки частичной передачи структуры номинативного поля художественной концептосферы оригинала на переводной язык, 3) установить причины соответствия/несоответствия структуры номинативного поля художественной концептосферы текста оригинала и перевода, 4) проанализировать структуру номинативного поля художественной концептосферы, 5) выявить тенденции передачи на переводной язык структуры номинативных полей ядерных и периферийных концептов, входящих в структуру художественной концептосферы, 6) определить тенденции изменения плана содержания и плана выражения компонентов номинативных полей художественной концептосферы, 7) уточнить степень взаимосвязи различных типов переводческих трансформаций плана выражения номинантов исследуемого номинативного поля художественной концептосферы с объемом переводимости ее плана содержания.

### *Литература*

*Болдырев Н. Н.* Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1. С. 18-36.

*Величковский Б. М.* Современная когнитивная психология. М., 1982.

*Колесов В. В.* Философия русского слова. СПб.: ЮНА, 2002.

*Петренко В. Ф.* Основы психосемантики: Учеб. пособие. Смоленск: Изд-во СГУ, 1997. 400 с.

*Пиотровский Р. Г.* Моделирование в лингвистике // Вопросы романского и общего языкознания. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 1998. С. 86-96.

*Попова З. Д. Стернин И. А.* Семантико-когнитивный анализ языка: Монография. Воронеж: Истоки, 2006.

*Стернин И. А.* Моделирование концепта в лингвоконцептологии // Международный конгресс по когнитивной лингвистике. Тамбов: Изд-во ТГУ им Г. Р. Державина, 2006. С. 78-79.

*Ogneva@bsu.edu.ru*

*Н. М. Орлова (Саратов, Россия)*

## **ПРЕЦЕДЕНТНАЯ СИТУАЦИЯ ВЕТХОЗАВЕТНОГО ИСТОКА В ПРОСТРАНСТВЕ ТЕКСТА**

Анализ текста художественного произведения в рамках когнитивной парадигмы, рассматривающей текст как когнитивно-концептуальную систему, языковую и художественную картину мира писателя, представлен в работах многих исследователей. В целом когнитивный подход к исследованию художественной литературы нацелен на изучение широких и многообразных связей между тем, что выражено в языке, и тем, что существует в сознании писателя и сознании интерпретатора текста в результате эпистемологической деятельности.

Среди огромного количества прецедентных феноменов библейский текст занимает особое место. Зачастую исследователю, обращаясь к исследованию прецедентных текстов, необходимо сделать справедливую оговорку относительно количества носителей прецедентных текстов. Количество обращений к прецедентным феноменам библейского истока на протяжении длительного времени практически не поддается исчислению, Библия представляет собой сверхтекст, оказавший влияние на формирование когнитивной и художественной картины мира носителей многих языков.

В нашем исследовании мы экстраполировали достаточно широко употребляющийся в гуманитарных науках, особенно в психологии и